

Zeitschrift: Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

Herausgeber: Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

Band: 24 (2020)

Vorwort: Vorwort = Editorial

Autor: Walter, Matthias

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vorwort Editorial

Nach fast 30 Jahren hat unser Gründungsmitglied und erster Präsident Andreas Friedrich das Amt des Hauptredaktors unserer Zeitschrift an mich weitergegeben. Ich danke meinem Vorgänger nochmals herzlich für seine langjährige und stets kompetente Arbeit, und zugleich freue ich mich, Ihnen hier eine weitere Nummer unseres Bulletins zu übergeben. Mit Hilfe meiner geschätzten Vorstandskollegen Nicolas Dériaz und Romeo Dell’Era hoffe ich, die bisherige Qualität der Beiträge auf demselben Niveau halten zu können.

Aus Zeitgründen ist die ursprüngliche Strategie, jeden Beitrag zweisprachig zu publizieren, schon seit längerer Zeit nicht mehr konsequent aufrechterhalten worden. Wir unterstützen aber nach wie vor die Mehrsprachigkeit und versuchen weiterhin, mit Zusammenfassungen die verschiedenen Landessprachen zu berücksichtigen. Zugleich präsentieren wir im vorliegenden Heft auch wieder einmal einen italienischen Beitrag, nämlich über zwei mittelalterliche Glöcklein im nördlichen Tessin. Romeo Dell’Era, unser archäologisch versierter Glockenforscher, legt überzeugend dar, weshalb aufgrund der Gestaltungsweise der beiden Glocken nicht etwa ein Giesser aus dem Tessin

Après presque 30 ans, notre membre fondateur et premier président Andreas Friedrich m’a transmis le poste de rédacteur en chef de notre journal. Je tiens à remercier une fois de plus mon prédécesseur pour ses nombreuses années de travail toujours compétent et, en même temps, je suis heureux de vous présenter un nouveau numéro de notre bulletin. Avec l’aide de mes estimés collègues du comité, Nicolas Dériaz et Romeo Dell’Era, j’espère pouvoir maintenir la qualité des contributions au même niveau.

En raison de contraintes de temps, la stratégie initiale consistant à publier chaque article dans les deux langues n’a pas été maintenue de manière cohérente depuis un certain temps. Cependant, nous continuons à soutenir le multilinguisme et à essayer de prendre en compte les différentes langues nationales au moyen de résumés. En même temps, nous présentons dans ce numéro une autre contribution italienne, à savoir sur deux cloches médiévales du nord du Tessin. Romeo Dell’Era, notre archéologue spécialiste des cloches, explique de manière convaincante pourquoi, en raison de la conception des deux cloches, nous ne pouvons pas supposer

oder Norditalien, sondern einer mit nordalpiner Herkunft anzunehmen ist.

Unser Mitglied Fabian Thürlimann, engagierter Organisator mehrerer Generalversammlungen, hat diese Nummer gleich mit zwei Beiträgen bereichert. Der eine Artikel ist bewusst nicht wissenschaftlich aufgeleitet, denn er befasst sich mit dem vielmehr gefühlsmässig vorzutragenden ästhetischen Höreindruck neu sanierter Geläute unseres Landes. Gleichsam als Vertreter des anspruchsvollen Hörerpublikums hat er bei manchen vergangenen Geläutererovationen vorher und nachher genau hingehört, die Ergebnisse mit seiner reichen und internationalen fachlichen Vernetzung diskutiert und erläutert die überraschend kollektiv getragene Meinung, dass in der Schweiz in den vergangenen Jahren variantenreiche, aber musikalisch vielfach sehr erfolgreiche Klöppeltypen entwickelt worden sind. Zugleich sind auch immer wieder Projekte misslungen, insbesondere wenn eine Expertenberatung oder die Betreuung durch glockenmusikalisch erfahrene Personen gefehlt hat. Es ist in der Tat zu hoffen, dass weder Konservatismus noch Distinktion oder Prüderie immer wieder dazu führen, dass Kirchgemeinden und Pfarreien unwissentlich grosse Finanzausgaben tätigen, ohne eine Verbesserung zu

qu'elles ont été coulées d'un fondeur du Tessin ou de l'Italie du Nord, mais plutôt de la région au nord des Alpes.

Notre membre Fabian Thürlimann, organisateur engagé de plusieurs assemblées générales, a enrichi ce numéro de deux contributions. Un article n'est délibérément pas présenté de manière scientifique, car il traite de l'impression esthétique des cloches récemment restaurées dans notre pays, qui doit plutôt être présentée de manière émotionnelle. En tant que représentant de l'auditeur averti, il a écouté attentivement avant et après les nombreuses rénovations passées en matière de sonnerie, discutant des résultats avec son riche réseau international d'experts et expliquant l'opinion étonnamment soutenue collectivement selon laquelle, en Suisse, ces dernières années, de nombreux types différents de battants ont été développés, dont beaucoup ont connu un grand succès musical. Dans le même temps, les projets ont échoué à maintes reprises, surtout lorsque les conseils d'experts ou le soutien de personnes expérimentées en matière de musique de cloche faisaient défaut. Il faut en effet espérer que ni le conservatisme, ni la distinction, ni la prudence ne conduiront encore et encore à ce que les paroisses dépensent sans le savoir de grosses sommes d'argent sans recevoir aucune

erhalten. Immerhin haben sämtliche vier in der Schweiz tätigen Kirchturmtechnikfirmen auch in jüngster Zeit musikalisch erfolgreiche Sanierungen zustande gebracht, und auch wenn noch manches vervollkommen werden kann, so ist man in den letzten zehn Jahren doch bereits wesentlich fortgeschritten.

Fabian Thürlimanns zweiter Beitrag handelt vom mächtigen Geläute der St.-Nikolaus-Kirche in Wil SG. In den 1930er Jahren hat sich dort eine eigenartige Geschichte zugetragen: Das 1933 bei H. Rüetschi AG bestellte und damals auch gegossene und aufgehängte Geläute ist bereits sechs Jahre später durch dieselbe Firma komplett und nach derselben Konzeption wieder ersetzt worden. Der Artikel geht der Ursache und den damit verbundenen Diskussionen auf den Grund. Ebenfalls auf einer Studie von Kirchgemeinde-Akten basiert ein weiterer Beitrag zur losen Serie «Besser, billiger oder beides?», dieses Mal zum für die Schweiz äusserst seltenen, von der Firma Causard in Colmar gelieferten Geläute für die Kirche Uetendorf bei Thun – eine Geschichte, die aufgrund des rührigen Ehrgeizes eines amerikanischen Mäzens auch ausserhalb der Glockenkunde ihre Brisanz hat.

Das Coronavirus hat unser aller Leben fest im Griff. Manche Kulturreisen und teilweise auch damit ver-

améiioration. Après tout, les quatre campanistes actifs en Suisse ont également réalisé récemment des rénovations musicales réussies, et même si certaines choses peuvent encore être perfectionnées, elles ont déjà fait des progrès considérables au cours des dix dernières années.

La deuxième contribution de Fabian Thürlimann porte sur la puissante sonnerie de l' glise Saint-Nicolas de Wil SG. Dans les années 1930, une étrange histoire s'y déroule : la sonnerie, command e à H. Rüetschi AG en 1933 et également coulée et suspendue à l'époque, est compl tement remplacée par la même entreprise six ans plus tard. L'article va au fond de la cause et des discussions qui s'y rapportent. Une autre contribution à la série libre «Besser, billiger oder beides» s'appuie également sur l'étude de dossiers paroissiaux, cette fois sur la sonnerie de cloche extrêmement rare pour l' glise d'Uetendorf près de Thoun, fournie par la société Causard de Colmar – une histoire qui, en raison de l'ambition entreprenante d'un mécène américain, est également explosive en dehors du domaine de cloches.

Le coronavirus tient toute notre vie sous sa coupe. Certains voyages culturels et recherches en partie liées sont rendus impossibles ou peuvent difficilement être planifiés. Les visites

bundene Forschungen werden vermöglicht oder sind kaum planbar. Glocken- und Archivbesuche im eigenen Land gehören zum Glück nicht dazu. Ich wünsche allen, dass sich das Beste aus der Situation machen lässt. Vielleicht lässt sich ja im Bereich der Glocken die Gelegenheit nutzen, durch vermehrte Lektüre auch wieder mehr über historische Hintergründe zu erfahren und dank vertieftem theoretischem Wissen danach auch die kulturellen Phänomene noch intensiver und eindrucksvoller zu erfahren.

Bern, im September 2020

Matthias Walter

de cloches et d'archives dans notre propre pays n'en font heureusement pas partie. Je souhaite à tous que la situation soit la meilleure possible. Dans le domaine des cloches, on peut peut-être saisir l'occasion d'en apprendre davantage sur les contextes historiques grâce à une lecture accrue et, grâce à des connaissances théoriques plus approfondies, de vivre ensuite des expériences culturelles de manière plus intensive et plus impressionnante.

Berne, septembre 2020

Matthias Walter
(trad. N. Dériaz)